

**Exercise 1**

2011415700: Seder Hagadah shel Pesah : Arve Pesahim /me-et Rabi Amram Bluhm, a.b.d. k.k. Ifalu.

Liturgical work in Hebrew (Haggadah) with commentary, commentary entitled Arve Pesahim, by Amram Blum.

---

**What is the original work(s)?**

The concept of a liturgy called the Haggadah and the commentary that Blum conceived in his studies.

**What is the expression(s)?**

The original Hebrew that shaped these two texts.

**What is the manifestation(s)?**

The 2011 publication of these two original texts in one physical object.

**What is the item(s)?**

LC's copy of these two physical texts in one physical object.

**What are the relationships?**

The Blum text (Work 2) is a commentary of the Haggadah text (Work 1).

Blum is the author of the commentary.

The Haggadah was compiled by anonymous creators.

**Exercise 2**

2011425234: Hagadah shel Pesah : Naeh le-zemer : be-otiyot meirat enayim : halokheš  
un minhogim af Peyseh : a liqut fun divre Toyreh af di Hagodeh ... : pilpulim :  
midreshe Hazal oyf siper yetiseš Mitsrayim : sipure tsadiqim.

Liturgical work in Hebrew (Haggadah) with commentary of unknown authorship in Yiddish.

.....

**What is the original work(s)?**

The concept of a liturgy called the Haggadah and the commentary concepts of unknown authorship.

**What is the expression(s)?**

The liturgy and the commentary would be expressed in a language (and in which language).

**What is the manifestation(s)?**

The 2011 publication of the two original texts in one physical object.

**What is the item(s)?**

LC's copy of these two physical texts in one physical object.

**What are the relationships?**

The anonymous Work 2 is a commentary of the Haggadah (Work 1).

Both are of unknown but differing authorship.

**Exercise 3**

2011376633: La revolución española : (1808-1814) / Miguel Artola.

Republication of the preliminary study (prologue) from a Work (compilation) that was published in 1957. The original compilation (a 59005687), the *Memorias de tiempos de Fernando VII*, included this study as a prologue to the original compilation, but it was a fairly large part of the original publication.

.....

**What is the original work(s)?**

This Work first appeared in the 1957 publication *Memorias de tiempos de Fernando VII*, a compilation of Works edited by Miguel Artola, with a preliminary study by the editor. This means the Artola study is a Work of its own and a related Work of the Work (compilation), *Memorias de tiempos de Fernando VII*.

**What is the expression(s)?**

The preliminary study intended to be text.

**What is the manifestation(s)?**

2010 republication of the preliminary study.

**What is the item(s)?**

LC's copy of the 2010 publication.

**What are the relationships? –**

The preliminary study is expressed first as part of the larger compilation of Work *Memorias de tiempos de Fernando VII*, which is also a part (#97-98) of the larger compilation of Works, the Biblioteca de autores espanoles.

Artola is the author of the preliminary study and editor of the overall work.

This second publication is a second manifestation of the same expression of the Artola Work. LC owns the items of both the original compilation of Works and the new publication of the single Work.

this republication is also a work in the larger work (compilation) of the series Coleccion Historia politica y social.

**Exercise 4**

2010458333: Izlečen od pobune : izabrane pesme / Mirča Dinescu ; izbor i prevod, Ileana Ursu, Milan Nenadić.

Collection of poems with original and translation.

.....

**What is the original work(s)?**

Compilation of works: Ideas conceptualized by the author Dinescu as poetry.

**What is the expression(s)?**

Each idea (work) is expressed in a poem in two languages: Romanian original and Serbian translation.

**What is the manifestation(s)?**

The two expressions are manifested in the 2010 publication.

**What is the item(s)?**

LC's copy of the 2010 manifestation of the two expressions.

**What are the relationships?**

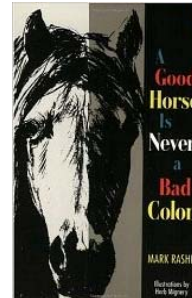
The poems are expressed in the original language and a translation.

The two expressions are manifested in one book.

**Exercise 5**

95051232: A good horse is never a bad color / Mark Rashid ; illustrations by Herb Mignery.

2011010538: A good horse is never a bad color : tales of training through communication and trust / Mark Rashid.  
2nd ed., rev. and updated.



1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> edition of the same book.

---

**What is the original work(s)?**

Rashid has lots of ideas about how to train horses.

**What is the expression(s)?**

He decides to express them in English language text so they can be shared.

**What is the manifestation(s)?**

Johnson Books & Spring Creek Press published it in 1996; Mignery illustrated. Skyhorse Publishing then decided to republish a 2<sup>nd</sup> edition, revised and updated, in 2011.

**What is the item(s)?**

LC has a copy of the two manifestations.

**What are the relationships? –**

Rashid is the author of the Work *A good horse is never a bad color*.

The Work is expressed in English.

Mignery is the illustrator of the 1996 manifestation. No illustrator is indicated in the 2011 manifestation.

Rashid revised and updated the text of the 2011 manifestation, but it remained fundamentally the same expression.

**Exercise 6**

2002655146: Cenerentola.

Italian sound recording of the story of Cinderella with orchestra.

.....

**What is the original work(s)?**

A storyteller dreamed up the tale of a girl named Ella who had a wicked stepmother and two cruel stepsisters, who ended up marrying the prince.

**What is the expression(s)?**

Cenerentola, spoken aloud in Italian.

**What is the manifestation(s)?**

The 1940 sound recording by Durium (publisher, not narrator) with the title Cenerentola.

**What is the item(s)?**

The three sound discs that LC holds in its collections.

**What are the relationships?**

Storyteller (mystery person #1) came up with the idea of a story.

Mystery person #2 expressed the tale in Italian.

Durium manifested the Italian spoken word tale in a recording by mystery person(s) #3, etc.

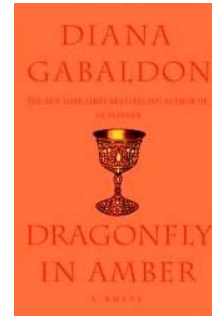
(We can't tell who else was involved in the recording. They probably wouldn't be brought out in a bibliographic record anyway.)

**Exercise 7**

92004904: Dragonfly in amber / Diana Gabaldon.

2007280997: Dragonfly in amber / Diana Gabaldon.

The novel Dragonfly in amber.



---

**What is the original work(s)?**

Diana Gabaldon wanted to tell a love story that also involved time travel, set in Scotland.

**What is the expression(s)?**

She decided to express it in English language text.

**What is the manifestation(s)?**

It was published in 1992 by Delacorte Press. It was also published in 2001 by Delta Trade Paperbacks.

**What is the item(s)?**

The LC copy of both manifestations of the original Work.

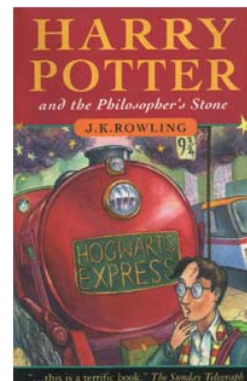
**What are the relationships?**

Diana is the creator of the Work. The Work is expressed in English text. The expression is manifested by two different publishers.

**Exercise 8**

- 97039059: Harry Potter and the sorcerer's stone / by J.K. Rowling ; illustrations by Mary GrandPré.  
1st American ed.
- 99050266: Harry Potter and the sorcerer's stone / J.K. Rowling ; illustrations by Mary GrandPré.  
Large print ed.
- 2002637960: Harry Potter and the sorcerer's stone.  
18 film reels of 18 on 9 : sd., col. ; 35 mm. viewing print.
- 2010512633: Den Harry Potter an den Alchimistestein / Joanne K. Rowling ; an  
d'Lëtzebuergesch iwwersat vum Florence Berg.  
Luxembourgish translation of the original English.

010		‡a nr 00008597
035		‡a (DLC)nr 00008597
040		‡a UPB ‡b eng ‡c UPB
100	1	‡a Rowling, J. K. ‡t Harry Potter and the philosopher's stone
400	1	‡a Rowling, J. K. ‡t Harry Potter and the sorcerer's stone
670		‡a Harry Potter and the philosopher's stone, 1997 ‡b (Title in U.K.)
670		‡a Harry Potter and the sorcerer's stone, 1998 ‡b (Title in U.S.)



Authorized	3	Rowling, J. K. Harry Potter and the philosopher's stone	personal name
Authorized	1	Rowling, J. K. Harry Potter and the philosopher's stone. Bengali	personal name
Authorized	0	Rowling, J. K. Harry Potter and the philosopher's stone. Dutch	personal name
Authorized	0	Rowling, J. K. Harry Potter and the philosopher's stone. Finnish	personal name
Authorized	0	Rowling, J. K. Harry Potter and the philosopher's stone. French	personal name
Authorized	0	Rowling, J. K. Harry Potter and the philosopher's stone. German	personal name
Authorized	0	Rowling, J. K. Harry Potter and the philosopher's stone. Greek	personal name
Authorized	1	Rowling, J. K. Harry Potter and the philosopher's stone. Hebrew	personal name
Authorized	1	Rowling, J. K. Harry Potter and the philosopher's stone. Hindi	personal name
Authorized	0	Rowling, J. K. Harry Potter and the philosopher's stone. Irish	personal name
Authorized	0	Rowling, J. K. Harry Potter and the philosopher's stone. Italian	personal name
Authorized	0	Rowling, J. K. Harry Potter and the philosopher's stone. Japanese	personal name
Authorized	1	Rowling, J. K. Harry Potter and the philosopher's stone. Latin	personal name
Authorized	1	Rowling, J. K. Harry Potter and the philosopher's stone. Luxembourgish	personal name



---

**What is the original work(s)?**

J.K. Rowling wanted to tell a story about a boy wizard growing up.

Other people decided they wanted to share her story in another form.

**What is the expression(s)?**

She originally wrote it in English. Over time, over 20 different language expressions have been translated, each with a title proper of manifestation.

The drama was expressed as a two-dimensional moving image.

**What is the manifestation(s)?**

First Manifestation was a printed text in English by Bloomsbury Publishing in 1997 with the original manifestation title proper of Harry Potter and the philosopher's stone.

Second Manifestation was the printed text in English by Levine Books in American ed. in 1998. I believe there were some minor variations in text and a different manifestation title proper (Harry Potter and the sorcerer's stone).

In 1999 a third manifestation came out in Large type by Thorndyke Press.

In 2009, a first manifestation of the Luxembourgish expression was published by Kairos. Work #2 (movie) was manifested as a viewing print, a DVD, etc.

**What is the item(s)?**

LC has a copy of the three different manifestations of the first expression, and a copy of the first manifestation of the second expression named.

LC also owns the copyright viewing print of the second Work.

**What are the relationships?**

The Creator wrote the original Work.

Various translators translated the original expression into new ones.

Various publishers manifested textual versions in English with slight variations.

A movie came out that was based on the original Work. – This is a new Work, with its own expression (as two-dimensional moving image) and manifestation (as DVD).

**Exercise 9**

80144331: Menschen des 20. Jahrhunderts : Portraitphotographien von 1892-1952 / August Sander ; hrsg. von Gunther Sander ; Text von Ulrich Keller.

August Sander was a photographer who did a project of photographing people in portraits that reflected the professions of the 20<sup>th</sup> century. Each photograph can be considered a work (e.g. 98519192), but so can the overarching Work that was presented together as one concept, *Menschen des 20. Jahrhunderts*.

---

**What is the original work(s)?**

*Menschen des 20. Jahrhunderts*, an idea that Sander had on photographing a series of portraits of people reflecting 20<sup>th</sup> century professions. However, each portrait is its own Work as well (Berliner Kohlenträger).

**What is the expression(s)?**

He chose still images to express his ideas.

**What is the manifestation(s)?**

A published book containing all the pictures of the series.

**What is the item(s)?**

LC's copy of the book.

**What are the relationships?**

Sander photographed individual Works, which combined into a bigger Work called *Menschen des 20. Jahrhunderts*.

The *Menschen des 20. Jahrhunderts* was expressed in still images.

The still images were originally manifested as gelatin silver photographic prints, which were published together in a book.

**Exercise 10**

2005402527: Povestiri / Marian Drumur.

A collection of short stories by Marian Drumur.

.....

**What is the original work(s)?**

Marian Drumur liked to write some stories, small and self-contained.

**What is the expression(s)?**

She decided to express them in Romanian text.

**What is the manifestation(s)?**

A compilation of the stories/Works in one Romanian publication in 1997. The manifestation had its own title proper: *Povestiri*.

**What is the item(s)?**

LC's copy of the publication.

**What are the relationships?**

Work/Expression: Marian created some stories and wrote them down.

Editura Hestia published a batch of these Works together in 1997.

Possible links that do not show in the current record: previous publication history.

**Exercise 11**

2009422577: Missionnaire en Amazonie : récit du dix-huitième siècle d'un jésuite au Pérou, en Bolivie et dans les réductions indiennes / François Xavier Eder ; traduit du latin par Joseph Laure.

Translation of: Descriptio provinciae Moxitarum in regno peruano.

88146578: Descripción de la provincia de los mojos en el reino del Perú : sacada de los escritos póstumos del P. Francisco Javier Eder / arreglada e ilustrada con notas por el abate y consejero real, Mako ; traducida del latin por Fray Nicolás Armentia.

Translation of: Descriptio provinciae Moxitarum in regno peruano.

Original Latin text is a description of a Jesuit's missionary work with the Mojo Indians in Peru. It has been translated into French and Spanish and published multiple times.

---

**What is the original work(s)?**

The Jesuit François Xavier Eder had many experiences doing missionary work with the Mojo Indians in Peru in the 18<sup>th</sup> century, and as he was taught, recorded the information to be shared with the title *Descriptio provinciae Moxitarum in regno peruano*.

**What is the expression(s)?**

He decided to express his experiences in Latin text. It was later translated into French and Spanish that it might be shared further.

**What is the manifestation(s)?**

The French expression is manifested in a 2009 print publication by Harmattan with a French title proper. The Spanish expression is manifested in two different publications, one of which is the 1888 publication by Imprenta de "El Siglo Industrial". This manifestation has a Spanish title proper.

**What is the item(s)?**

Each manifestation has one copy in the LC collections. The two Spanish language items have a note that describes the binder's title.

**What are the relationships?**

Eder wrote the Latin text. The Latin original was expressed in multiple languages. The language expressions were manifested in a publication for each one.

**Exercise 12**

77465505 : 1914-1918, l'autre front : études / coordonnées et rassemblées par Patrick Fridenson, avec J.-J. Becker ... [et al.].

92013235 : The French home front, 1914-1918 / edited by Patrick Fridenson.  
1914-1918, l'autre front. English.

---

**What is the original work(s)?**

A bunch of different authors were interested enough in the French home front during the Great War to write some essays about it. Each essay was a work of its own.

**What is the expression(s)?**

They apparently all decided to express in French text, since after all they were talking about France. Later on, the essays were all translated into English so more people could read.

**What is the manifestation(s)?**

In 1977, the original Work was published in the original language. In 1992, the English expression was published by Berg. So the manifestation in French is a compilation of Works; the manifestation in English is a compilation of expressions.

**What is the item(s)?**

The Library has a copy of each manifestation.

**What are the relationships?**

Each author wrote a Work, which was contributed to make a compilation of Works.

The Expression of the many works was in French text, then in English.

The Manifestations were published by different publishers, but were both edited by Patrick Fridenson.

**Exercise 13**

77620636: Semiotic approaches to a fictional text : Joyce's "Eveline" / Robert Scholes.

A critical work about *Eveline*, a short story out of Joyce's *The Dubliners*, is published along with a copy of the original text.

010		‡a no2009185121
035		‡a (OCoLC)oca08309411
040		‡a NcU ‡b eng ‡c NcU
100	1	‡a Joyce, James, ‡d 1882-1941. ‡t Eveline
400	1	‡a Joyce, James, ‡d 1882-1941. ‡t Dubliners. ‡p Eveline
670		‡a Semiotic approaches to a fictional text: Joyce's "Eveline", 1976

**What is the original work(s)?**

Robert Scholes thought up interesting things about James Joyce's *Eveline*. James Joyce thought up a short story called *Eveline*, which he included as part of a greater work called *The Dubliners*.

**What is the expression(s)?**

They both wrote their separate works in English.

**What is the manifestation(s)?**

The University of Idaho published Scholes critical work along with *Eveline*, the work criticized

**What is the item(s)?**

The multiple works/expressions in one manifestation exist in one physical object in LC's collection.

**What are the relationships?**

James Joyce's *Eveline* is a Work that is part of a greater Work.

Scholes wrote another Work that is a criticism of *Eveline*.

The two Works are manifested together.



**Exercise 14**

- 35020965: The adventures of Huckleberry Finn (Tom Sawyer's comrade) / by Mark Twain (Samuel L. Clemens).  
London : Chatto & Windus, 1884.
- 31035230: Adventures of Huckleberry Finn (Tom Sawyer's comrade) / by Mark Twain.  
New York : Charles L. Webster and Co., 1885, c1884.
- 36004403: Huckleberry Finns äfventyr  
Adventures of Huckleberry Finn. Swedish
- 41002014: Huckleberry Finn : a comedy adapted from Mark Twain's book of the same name / by Pauline Phelps ... In three acts.
- .....

**What is the original work(s)?**

Mark Twain wanted to tell a story about Tom Sawyer's friend.

He inspired Pauline Phelps to also enact a comedy (play) based on his story, which make it a new Work based on the previous Work.

**What is the expression(s)?**

He wrote it in English between 1876 and 1883. It was translated into Swedish in 1893.

Pauline Phelps also decided to express her ideas in English text for performance.

**What is the manifestation(s)?**

It (Work #1) was originally published in 1884 in Canada and England, and in 1885 in the US.

Multiple manifestations of the printed text have appeared many times in the last century plus.

The 1893 Swedish manifestation title proper is *Huckleberry Finns äfventyr*.

The screenplay of the drama (Work #2) appeared in 1930.

**What is the item(s)?**

The Library has a copy of the 1884 & 1885 publications. There are interesting item notes about the condition of the item. The Library also has a copy of the Swedish manifestation.

The Library obtained a copy of the screenplay also of the related work.

**What are the relationships?**

Original Work is expressed as a text in English; manifested in multiple publications.

Original Work also expressed in multiple languages, such as Swedish; manifested in Swedish publication (we have four).

Original Work inspired a new Work in a drama by another creator, which was then also expressed in performance and text and manifested in a publication. (No indication that the performance was ever recorded, so the relationships for that expression stop there).

LC owns a copy of the printed text of the screenplay.

**Exercise 15**

95503409: Dance in America. Everybody dance now / a production of Thirteen-WNET ; presented by WNET, KERA, KQED, MPT, SCETV, and WTTW ; directed and produced by Margaret Selby ; written by Jennifer Dunning.

A documentary video on *Dance in America*.

**Episode Detail: Everybody Dance Now - Great Performances**

"Everybody Dance Now," a 1991 celebration of music videos, includes Madonna, Michael Jackson, Paula Abdul, MC Hammer, James Brown and Janet Jackson. Also: comments from Martin Scorsese and choreographer Michael Kidd.

**What is the original work(s)?**

A TV station thought it might interesting to create a history of dance in America in music videos, as part of its series on *Great performances*.

**What is the expression(s)?**

The decision to express that history as a moving image resource.

**What is the manifestation(s)?**

The documentary was recorded on videocassette in 1991.

**What is the item(s)?**

The Library has a copy of the videocassette.

**What are the relationships?**

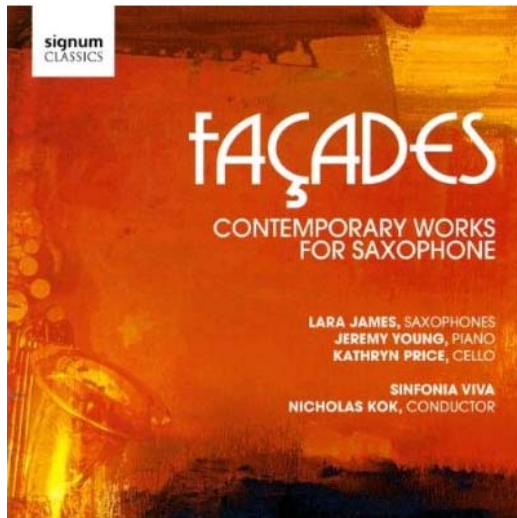
Many people were the creators of the videorecording. In RDA the collaboration is so complicated that no one is considered a creator of a moving image resource.

The documentary was expressed as a TV production, part of the greater Work, *Great performances*.

The recording was manifested as a videocassette.

## Exercise 16

No LCCN: Facades : contemporary works for saxophone, a CD-ROM of a performance by a trio and a symphony behind them.



### Performances

Composer	Title	Year	Time
Rodney Rogers	Lessons of the Sky, for oboe (or soprano saxophone) & piano	2006	9:37
Robert Muczynski	Sonata for saxophone & piano, Op. 29	2006	7:08
Colin MacDonald	Here Again, for saxophone & cello	2006	4:00
Philip Glass	Facades, for 2 flutes (or saxophones) & strings	2006	9:13
Christopher Painter	Sonata for saxophone & piano, Op. 56	2006	18:16
Graham Fitkin	Glass, for saxophone & piano	2006	3:22

Original works with medium of performance as indicated above; performances on the CD are with original medium of performance and are not arrangements.

### What is the original work(s)?

Each song by a different composer is a Work, which has been compiled together.

All of these works were intended for some combination of saxophone, piano, and cello. (No key or number is available).

### What is the expression(s)?

The Works were performed as music by a trio who played the actual instruments intended by the composers, and a symphony.

The songs were originally expressed as notated music and manifested as scores; then the performance is another expression.

### What is the manifestation(s)?

A CD of the sound recording of the performance.

### What is the item(s)?

The Library bought the CD.

**What are the relationships?**

The composers created the Works, the players performed them as a expression of the composer's music; a publisher recorded and produced the CD; the Library bought one of the said CD.